

CHALEUR

CHALEUR - 熱 - RE

1. a. Chaud. Chaleur. Chauffer. *Anton.* 冷 lěng Froid; 涼 liáng Frais. b. Chaleur (de l'été). 2. Fièvre. 4. Chaud; **chaleureux**; ardent; fervent; affectionné. 5. Excité; vif; emporté; animé. 6. a. En vogue. b. Engouement *pr.* 7. Tout de suite.

Le feu 火 est à la base du caractère *re* 熱, dont la partie supérieure 執 est traditionnellement interprétée comme représentant les travaux qui se font dans les champs à la saison chaude, une main qui sème le millet. Le caractère *yi* 耜 ou évoluant en 執 signifie semer, planter, cultiver et représente sans doute quelqu'un se consacrant à cette activité.

CHALEUR ESTIVALE - 暑 - SHU

Le caractère de la chaleur estivale, *shu* 暑, montre un soleil 日 au dessus de l'élément phonétique 者.

SUWEN 3

Sous l'effet de la chaleur excessive, on sue; dans l'agitation, on a une dyspnée rauque; quand on est tranquille, on parle avec abondance; si le corps est comme charbons ardents, une sudation opérera la dissipation.

因於暑汗 · 煩則喘喝 · 靜則多言 · 體若燔炭 · 汗出而散 ·

[.....]

Viandes grasses et céréales riches provoquent, aux pieds, l'apparition de gros clous, qui semblent se mettre dans un vide.

高粱之變 · 足生大丁 · 受如持虛 ·

SUWEN 5

Quand le yang l'emporte, il y a chaleur; quand le yin l'emporte, il y a froid. Quand le froid redouble, il y a chaleur; quand la chaleur redouble, il y a froid.

Le froid porte atteinte au corps; la chaleur porte atteinte aux souffles. L'atteinte aux souffles est douleur; l'atteinte au corps est enflures.

陽勝則熱 · 陰勝則寒 · 重寒則熱 · 重熱則寒 · 寒傷形 · 熱傷氣 · 氣傷痛 · 形傷腫 ·

[.....]

Quand la chaleur l'emporte, il y a enflures

熱勝則腫

[.....]

L'Été portant ses atteintes par la chaleur, en Automne, on n'échappe pas aux fièvres intermittentes.

夏傷於暑 · 秋必痲瘧

[.....]

Le Quadrant méridional engendre le chaud (*re* 熱). Le chaud engendre le feu (*huo* 火). Le feu engendre l'amer (*ku* 苦). L'amer engendre le Cœur (*xin* 心). Le Cœur engendre le sang (*xue* 血). Le sang engendre la Rate. Le Cœur a maîtrise sur la langue (*she* 舌).

Au Ciel, c'est le chaud. Sur Terre, c'est le feu. Dans les parties du corps, c'est les circulations vitales (*mai* 脈). Dans les zang, c'est le Cœur.

L'allégresse porte atteinte au Cœur; la peur l'emporte sur l'allégresse.

Le chaud porte atteinte aux souffles; le froid l'emporte sur le chaud ...

[.....]

Quand le yang l'emporte, le corps s'échauffe et les linéaments se ferment, une dyspnée bruyante fait plonger la tête et la fait se relever; la sueur ne peut pas sortir et la chaleur devient intense, les dents se dessèchent, on est en proie au tourment d'un mal ardent le ventre est encombré et l'on meurt; on peut tenir en hiver, on ne le peut pas en été.

陽勝則身熱腠理閉 · 喘粗為之俛仰 · 汗不出而熱 · 齒乾以煩冤 · 腹滿死 · 能冬不能夏 ·

SUWEN 31

Avant le solstice d'été, on est malade de tiédeur (*bing wen* 病溫) et après le solstice d'été, de chaleur (*bing shu* 病暑)

SUWEN 32

Maladie de chaleur du Foie : tout d'abord les urines sont jaunes (foncées), le ventre est douloureux, on dort (se repose) beaucoup (sommolence, *duo wo* 多臥), le corps est chaud (fièvre). Quand la chaleur entre en lutte on tient des propos insensés (plein de rage, *kuang yan* 狂言) et on a des spasmes (convulsions, *jing* 驚); les côtes sont encombrées et douloureuses, mains et pieds sont agités (*zao* 躁), on ne peut pas dormir (se reposer, *wo* 臥) tranquillement. Aux jours geng xin (T.C. 7&8 庚辛) ça s'intensifie; aux jours jia yi (T.C. 1&2 甲乙) il y a une grande sueur. Si les souffles se mettent en contre-courant, on meurt aux jours geng xin. On puncture les Jueyin et Shaoyang de pied.

En cas de contre-courant, la tête est douloureuse et tourne (vertige); les circulations vitales se précipitent à la tête.

肝熱病者 . 小便先黃 . 腹痛 . 多臥 . 身熱 . 熱爭 . 則狂言及驚 . 脅滿痛 . 手足躁 . 不得安臥 . 庚辛甚 . 甲乙大汗 . 氣逆則庚辛死 . 刺足厥陰少陽 . 其逆則頭痛員員 . 脈引衝頭也 .

[.....]

Maladie de chaleur du Cœur, le patient est tout d'abord sans joie puis après un certain nombre de jours, il y a de la chaleur (fièvre). Quand la chaleur s'empoigne (avec le zang), il y a de brusques douleurs au cœur, malaise et oppression, tendance aux vomissements (nausées), maux de tête; visage rouge, pas de sueur. Cela s'intensifie les jours ren et gui; aux jours bing et ding, il y a une grande sueur. Si les souffles se mettent en contre-courant, on meurt aux jours ren et gui. On pique les Shaoyin et Taiyang de main.

心熱病者 . 先不樂 . 數日乃熱 . 熱爭 . 則卒心痛 . 煩悶 . 善嘔 . 頭痛 . 面赤 . 無汗 . 壬癸甚 . 丙丁大汗 . 氣逆則壬癸死 . 刺手少陰太陽

[.....]

Maladie de chaleur de la Rate, tout d'abord la tête est lourde, les joues douloureuses; il y a un malaise (*fan* 煩) au Cœur, le front est vert, on désire vomir, le corps est chaud.

Quand la chaleur entre en lutte, les lombes sont douloureux à ne pas pouvoir se pencher ou se redresser; l'abdomen est encombré et il y a diarrhée; les deux côtés du visage sont douloureux.

脾熱病者 . 先頭重 . 頰痛 . 煩心 . 顏青 . 欲嘔 . 身熱 . 熱爭 . 則腰痛 . 不可用俛仰 . 腹滿泄 . 兩頰痛 . 甲乙甚 . 戊己大汗 . 氣逆則甲乙死 . 刺足太陰陽明 .

[.....]

Maladie de chaleur du Poumon, tout d'abord on se met à trembler de froid et il y a un fléchissement, cela commence aux poils; on craint le vent et le froid; le dessus (enduit) de la langue est jaune, le corps est chaud (fièvre). Quand la chaleur entre en lutte, on tousse, la douleur parcourt la poitrine, les plaques latérales et la poitrine, le (haut du) dos, on n'arrive plus à respirer profondément; la tête est douloureuse de façon insupportable, la sueur sort et on a froid. Cela s'intensifie les jours bing et ding, aux jours geng et xin il y a de grandes sueurs; si les souffles se mettent en contre-courant aux jours bing et ding, c'est la mort.

On puncture les Taiyin et Yangming de main; on fait sortir le sang comme un pois.

肺熱病者 先淅然厥 起毫毛 惡風寒 舌上黃身熱 熱爭 則喘咳 痛走胸膈背 不得大息 頭痛不堪 汗出而寒 丙丁甚 庚辛大汗 氣逆則丙丁死 刺手太陰陽明 出血如大豆 [.....]

Maladie de chaleur des Reins : tout d'abord, les lombes sont douloureux les jambes courbatures; on a très soif et on boit fréquemment, le corps est chaud.

Quand la chaleur entre en lutte (au zang), la nuque est douloureuse et raidie, les jambes sont froides et courbatures, il y a chaleur sous le pied et on ne désire pas parler.

En cas de contre-courant, la nuque est douloureuse et inerte.

腎熱病者 先腰痛胛痠 苦渴數飲 身熱 熱爭 則項痛而強 胛寒且痠 足下熱 不欲言 其逆則項痛員員澹澹然 戊己甚 壬癸大汗 氣逆則戊己死 刺足少陰太陽

SUWEN 39

Quand les souffles chauds demeurent dans l'Intestin Grêle, la douleur est dans l'abdomen; la maladie de chaleur dessèche et brûle, ce qui cause des durcissements et de l'assèchement entraînant une incapacité à faire sortir; d'où une douleur accompagnée d'occlusion et de constipation.

[.....]

Quand il y a froid, les souffles sont ramassés.

Quand il y a chaleur, les souffles s'écoulent à l'extérieur (se dispersent, 泄).

[.....]

“Quand il y a chaleur, les couli s'ouvrent, la nutrition et la défense circulent aisément, la sueur s'écoule profusément; c'est ainsi que les souffles se dispersent (s'écoulent à l'extérieur, 泄).

炅則腠理開 榮衛通 汗大泄 故氣泄。” (SW 39)

SUWEN 53

Les souffles sont vides et le corps est chaud : cela est dû à une atteinte par la chaleur.

氣虛身熱 得之傷暑。

SUWEN 62

L'empereur : Les classiques disent : En cas de vide de yang, il y a froid externe et en cas de vide de yin, il y a chaleur interne; (l'excessive) prospérité du yang amène une chaleur externe et celle du yin, un froid interne. Je voudrais être enseigné à ce sujet, car je n'en connais pas les causes.

Qi Bo : Le yang reçoit les souffles par le Réchauffeur Supérieur, pour réchauffer les couches de la peau et les intervalles des chairs.

帝曰 經言 陽虛則外寒 陰虛則內熱 陽盛則外熱 陰盛則內寒 余已聞之矣 不知其所由然也 岐伯曰 陽受氣於上焦 以溫皮膚分肉之間

[.....]

L'empereur : Et comment le vide de yin génère-t-il une chaleur interne ?

Qi Bo : En cas d'épuisement, les souffles du corps s'amenuisent et les souffles des céréales ne prospèrent pas; le Réchauffeur Supérieur ne marche plus (n'agit plus, ne conduit plus, ne met plus en mouvement), la cavité inférieure n'assure plus ses communications; les souffles de l'Estomac chauffent et les souffles chauds enfument le médiastin; voilà comment il y a chaleur interne.

帝曰 . 陰虛生內熱奈何 . 岐伯曰 . 有所勞倦 . 形氣衰少 . 穀氣不盛 . 上焦不行 . 下脘不通 . 胃氣熱 . 熱氣熏胸中 . 故內熱 .

L'empereur : Et comment la prospérité (excessive) du yang génère-t-elle une chaleur externe ?

Qi Bo : Si le Réchauffeur Supérieur n'assure plus ses communications et ne fonctionne plus, les couches de la peau se serrent hermétiquement, les linéaments se ferment et se bloquent, les glandes sudoripares ne communiquent plus, les souffles de la défense ne peuvent plus s'écouler et se répandre; voilà comment il y a chaleur externe.

帝曰 . 陽盛生外熱奈何 .

岐伯曰 . 上焦不通利 . 則皮膚緻密 . 腠理閉塞 . 玄府不通 . 衛氣不得泄越 . 故外熱 .

SUWEN 69

L'année du grand dépassement du Feu, l'inflammation et la chaleur s'écoulent et circulent, le Métal-Poumon reçoit les pervers, le peuple souffre de fièvres intermittentes, de souffles amoindris, de toux et dyspnée, de débordement de sang et écoulement de sang en bas.

歲火太過 . 炎暑流行 . 金肺受邪 . 民病瘡 . 少氣咳喘 . 血溢血泄注下

SUWEN 71

Le feu en inflammation circule, la grosse chaleur arrive; en conséquence le peuple est malade de souffles amoindris et quand c'est intense de malaises chauds et oppressants, avec possibilité de mort subite.

LINGSHU 36

Quand il fait chaud et qu'on est trop vêtu, cela donne de la sueur (*han* 汗).

LINGSHU 79

En cas de chaleur (*shu* 暑), les couches de la peau se relâchent (*huan* 緩) et les couli s'ouvrent.

SHANGHANLUN

§ 13 Maladie du Taiyang avec maux de tête, accès de chaleur, émission de sueur, crainte du vent : la décoction de branches de cannelier (*gui zhi tang* 桂枝湯) est souveraine.

太陽病 . 頭痛發熱 . 汗出惡風 . 桂枝湯主之

§ 106 Maladie du Taiyang dont on ne se délivre pas, la chaleur fait des nouures (*jie* 結) à la Vessie et le patient se conduit comme un fou furieux (*kuang* 狂), si le sang descend spontanément, cette descente guérit. Si l'extérieur n'est pas délivré, on ne peut pas attaquer; il faut d'abord délivrer l'extérieur. Une fois l'extérieur délivré, si le bas ventre est serré et noué, on peut l'attaquer. Ce qui convient c'est *taohe chengqi tang* (桃核承氣湯,,).

太陽病不解·熱結膀胱·其人如狂·血自下·下者愈·其外不解者·尚未可攻·當先解其外·外解已·但少腹急結者·乃可攻之·宜桃核承氣湯·

§ 109 Atteinte par le froid avec accès de fièvre, intense crainte du froid qui fait se recroqueviller, grande soif où l'on désire boire et l'abdomen est nécessairement encombré. Quand la sueur sort d'elle-même et que la miction fonctionne, c'est que la maladie est sur le point de guérir. C'est que le Foie chevauche le Poumon; le nom est : oppression. On pique Qimen (F.14).
傷寒發熱，齏齏惡寒，大渴欲飲水，其腹必滿，自汗出，小便利，其病欲解，此肝乘肺也，名曰橫，刺期門。

§ 221 Maladie du Yangming où le pouls est superficiel (*fu* 浮) et serré (*jin* 緊), la gorge est sèche et la bouche amère, l'abdomen est encombré et il y a dyspnée, accès de fièvre avec émission de sueur, aucune crainte du froid mais au contraire crainte de la chaleur, corps lourd. Si l'on applique la sudation, alors il y aura agitation (*zao* 躁), égarement d'esprit et délire. Si l'on ajoute des aiguilles chauffées, alors il y aura anxiété (*chu ti* 怵惕), malaise (*fan* 煩), agitation (*zao* 躁), insomnie.

Si l'on purge, alors l'estomac sera en vide et les souffles hôtes (*ke qi* 客氣) s'agiteront au diaphragme, il y aura des sensations de brûlure au coeur, il y aura de l'enduit sur la langue (langue chargée); alors la décoction de gardénia et haricots fermentés (*zhi zi chi tang* 梔子豉湯) est souveraine.

陽明病·脈浮而緊·咽燥口苦·腹滿而喘·發熱汗出·不惡寒反惡熱·身重·若發汗則躁·心憤憤·反譫語·若加溫鍼·必怵惕煩躁不得眠·若下之·則胃中空虛·客氣動膈·心中懊瑯·舌上胎者·梔子豉湯主之

§ 301 Maladie du Shaoyin qui vient jute d'être contractée, où le patient présente, a contrario (*fan* 反) des accès de chaleur et un pouls profond : la décoction d'éphèdre plus aconit et asarum (*ma huang xi xin fu zi tang* 麻黃細辛附子湯) est souveraine.(M.Y.W. p.506)

少陰病·始得之·反發熱·脈沈者·麻黃細辛附子湯主之

§ 317 Maladie du Shaoyin, diarrhées lientériques, froid au revers et chaleur à l'avant, reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) aux mains et aux pieds, le pouls est imperceptible (*wei* 微) et comme sur le point de s'interrompre; mais a contrario il n'y a pas de crainte du froid et le patient a le visage rouge; de plus, il y a soit douleur au ventre, soit vomissements secs, soit mal de gorge, soit une diarrhée qui cesse sans que les pouls réapparaissent : la décoction des Quatre contre-courants pour faire circuler les mai (*tong mai si ni tang* 通脈四逆湯) est souveraine.

少陰病·下利清穀·裡寒外熱·手足厥逆·脈微欲絕·身反不惡寒·其人面色赤·或腹痛·或乾嘔·或咽痛·或利止脈不出者·通脈四逆湯主之